

ALEXANDER ZEMLINSKY

EHETANZLIED

MARRIAGE DANCE

und andere Gesänge

op. 10

Gesang und Klavier

VERLAG DOBLINGER

08 652

	Seite
1. Ehetanzlied / Marriage Dance (Otto Julius Bierbaum)	2
2. Selige Stunde / Happiness (Paul Wertheimer)	6
3. Vöglein Schwermut / The Bird of Melancholy (Christian Morgenstern)	8
4. Meine Braut führ' ich heim / I will lead my bride home (J. Jacobson)	11
5. Klopfet, so wird euch aufgetan / Knock, and it shall be opened to you (Thekla Lingen)	14
6. Kirchweih / Fair-time (R. Busse)	16

English Versions by Eleanor Mary Rose-Bott

1. Ehetanzlied.

Marriage dance.

(Otto Julius Bierbaum.)

Gemächlich.

Alexander Zemlinsky, Op. 10. N^o 1.

Singstimme.

Pianoforte.

Rin - gel -
Ding - dong

rin - gel - ro - sen - kranz, ich tanz' mit mei - ner Frau,
ding - dong, ro - ses red, I dance with my sweet girl,

p *zart*

wir tan - zen um den Ro - sen - busch,
we dance a - round the red rose - bush

pp.

kling, ding, klang, dong, glo - ri - busch, ich dreh' mich
 red rose - bush, Like pea - cock

leise

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The tempo is marked 'p' (piano). The word 'leise' is written above the final measure of the vocal line.

wie ein Pfau. Zwar hab' ich
 proud I twirl. Al - though my

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a few rests. The piano accompaniment features dynamic markings 'f' (forte) and 'p' (piano). The key signature remains one flat.

kein so schö - nes Rad, doch bin ich sehr ver -
 plumes are not so fine, I'm ve - ry much in

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a few rests. The piano accompaniment features dynamic markings 'p' (piano). The key signature remains one flat.

licht, ich spring wie ein Tir - le - fink, derweil 'es gar kein
 love, I spring and dance, dance and spring, for 'faith I find no

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a few rests. The piano accompaniment features dynamic markings 'p' (piano). The key signature remains one flat.

wärmer *etwas breit*

lie - her Ding als wie die Mei - ne gibt. Die Welt die
swee - ter thing, as she, my girl, my dove. The world is

leise und kurz

ist da drau - ssen wo, mag auf dem Ko - ple sie — steht
some - where out of sight, on it, we make, ah, no — claim.

(gleichgültig) *von da ab wärmer, ruhiger werden*

Sie in - tres - sirt uns gar nicht sehr und wenn sie nicht vor - han - den
It in - te - rests us not at all, and e - ven if the skies should

Langsam.

wär' wird's auch noch wei - ter gelin: Rin - gel - rin - gel - ro - sen -
fall, 'twould all go on the same: Ding - dong, ding - dong, ro - ses

Im Tempo.

zart

kranz, ich tanz' mit mei - ner Frau — wir tan - zen um — den
 red. I dance with my sweet girl, — we dance a - round the

zurückhalten

Ro - sen - busch, kling, klang, glo - ri - busch, ich dreh' — mich
 red rose bush, ding - dong, red rose - bush Like pea - cock

rit.

wie — ein Pfau. — Rin - gel -
 proud I twirl. Ding - dong,

pp

rin - gel - ro - sen - kranz.
 ding - dong, ro - ses red.

langsam

rit.

Herrn Dr V. F. Spitzer.

2. Selige Stunde.

Happiness.

(Paul Wertheimer.)

Langsam und fast durchaus leise.

Alexander Zemlinsky, Op. 10, N^o 2.

Singstimme. *sehr innig*

In dei-ner Näh' ist mir so gut, mein Wil-le, mein
By thee a - lone thy lo - ving breast, my dar-ling, my

Pianoforte. *pp*

Weh nun bei dir ruht. Siehst du mich an, so weicht der
own, find I my rest. Thy ten - der hands can loose the

Bam, der mich dunkel um - fan - gen; ich schmiege' in dein Ge - wand den
hands, that have held me long cap - tive I lay u - pon thy heart, my

Flit - ter - tand eit - ler Ge - dan - ken. Mei - ne Wünsche die weit,
 bet - ter part, all i - dle say - ing. My vain wishes, that far,

weit ü - ber Raum und Zeit spie - len und schwanken,
 far 'yond the ev' ning star ho - ver e'er swaying,

leiser und immer ruhiger *immer leiser*

sie zieh'n die Se - gel ein in dei - nem Ha - fen, sie lie - gen stumm und
 furl in their sails so white, snowy and glea - ming resting like ships at

klein and schla - fen.
 night, still drea - ming.

3. Vöglein Schwermut.

The Bird of Melancholy.

(Christian Morgenstern.)

Alexander Zemlinsky, Op. 10, No 3.

Langsam.

Singstimme.

Pianoforte.

The first system of the score shows the vocal line (Singstimme) and piano accompaniment (Pianoforte). The piano part begins with a *pp* dynamic and includes the instruction *L.H.* (Left Hand). The vocal line starts with a rest followed by the word "Ein".

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "schwar - zes Vö - gelein fliegt ü - ber die ti - ny e - bon bird flies o - ver the". The piano accompaniment features arpeggiated chords and includes the instruction *L.H.*.

The third system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "Welt, das singt so earth, and sings in". The piano accompaniment includes the instruction *leise, mit Ausdruck* (softly, with expression) and features trills (*tr*) in the vocal line.

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The lyrics are: "to - des - trau - rig - ful. Wer es tones so mourn - ful. Who hears". The piano accompaniment includes the instruction *tr* (trill) in the vocal line.

hört, der hört nichts an - des mehr, wer es
it, shall ne'er hear ought a - gain, who hears

hört, der thut sich ein Lei - des an, der mag kei - ne
it, he does to himself a harm, and flees from the

Son - ne mehr schau - en.
light of the sun - shine.

sehr leise
 Allmit - ternacht, Allmit - ternacht, ruht es sich
At mid-night hour, at mid-night hour, it rests a -

leiser und zärtlich

aus auf den Fin-gern des Tod's. Der streichelt's leis' und spricht ihm zu:
while on the fin-gers of Death. Death strokes its plumes and whis - pers low:

pp 3 3 3 3
 flieg' mein Vögelchen, flieg' mein Vögelchen!
Fly, sweet birdie mine, fly sweet birdie mine!

Und wie - der fliegt's flö - tend
And bir - die flies sing - ing

ü - ber die Welt.
ver the earth.

4. „Meine Braut führ ich heim.“

I will lead my bride home.

(J. Jacobson.)

Alexander Zemlinsky, Op. 10, No. 4.

Feurig bewegt.

Singstimme.

Mei-ne Braut führ' ich heim, wenn's
I will lead my bride home in

wie - der erst mait, ei - ne Ro - sen - blüt' im Lie - lien - kleid.
the mouth of May, in her dress so white a rose - bud gay.

Spielt Mu - si - kan - ten spielt! Dann
Play, ye mu - sicians, play! Then

pran - ge der Wald mit dem Blü - ten - reis
 blos - som the woods with sweet flow'rs so fair,

mp.

und die Wie - sen in bun - ter Pracht, und die
 and the mea - dows with dai - sies white, and the

Son - ne tan - ze sich tags - ü - ber heiss, und
 sun - beams dance in the per - fum - ed air, and

f

voll sei der Mond zu - nacht. Und der Ku - ckuck soll
 full is the moon at night. And the cu - ckoo calls

p etwas ruhiger

steigern

ru - fen „cu - ckoo,“ und Glück uns sa - gen, und die Fin - ken pfei - fen,
 „cu - ckoo,“ From out the this - tle to tell us good for - tune,

cresc.

3

wieder schneller

die Drosseln schlagen, doch die Sorge die bleibe daheim! Mei - ne
 the thrushes whis - tle, and all sorrow is banish'd for aye! I will

f *ff*

3 6 3

2/4

Tempo I.

Braut führ' ich heim, wenn's wie - der erst mait, ei - ne Ro - sen - blüt' im Li - lien - kleid.
 lead my bride home in the month of May, in her dress so white a rose - bud gay.

mf

3

Spielt, Mu - si - kan - ten, spielt!
 Play, ye musicians, play!

f

3/4 2/4 3/4 2/4

5. „Klopfet, so wird euch aufgethan.“

Knock, and it shall be opened to you.

(Thekla Lingen.)

Alexander Zemlinsky, Op.10, No 5.

Leidenschaftlich, doch nicht zu schnell.

Singstimme. *p*

Sieh; ich stell' vor dei - her Thür, lass mich ein! —
 See, I stand be - fore thy gate, Mas - ter mine! —

Pianoforte. *p*

p

sie - he, ich bring meine See - le dir, sie ist dein! — Sieh; mei - ne See - le in gro - sser
 My soul, I bring her to thee so late, She is thine! — See, my soul wait - ing in grief and

f

Not, lass mich ein! lass sie nicht ster - ben den Hun - ger - tod, sie ist dein!
 pain, Mas - ter mine! Send her not hunger - ing forth a - gain. She is thine!

breit

Sie - he sie bit - tet in hei - ssem Flehn, lass sie ein!
 See her en - treating with bit - ter tears, Mas - ter mine!

ff leidenschaftlich

rit.

Lass sie nicht bettelnd wei - ter zieh'n, sie ist dein. Gib ihr in dei-nen
 Take her to thee and calm her fears, she is thine! Give her rest in thy

innig *steigern*

Ar - men Ruh, lass sie ein. Du bist ihr Herr und Mei - ster, du, sie ist
 she'll - ring arm, Mas - ter mine. Thou, thou canst shield her from all harm, she is

immer schneller

dein! —
thine! —

Lass sie nicht bettelnd wei-ter geh'n, lass sie ein!
 Send her not farther sad and lone, Mas-ter mine!

ff *mit grossem Ausdruck*

Du wirst für sie vor dem Rich - ter stel'n, sie ist dein!
 Thou'll stand for her at the Jud - ge's Throne. She is thine!

6. Kirchweih.

Fair-time.

(R. Busse.)

Lustig und frisch bewegt.

jauchzend

Alexander Zemlinsky, Op. 10, No 6.

Singstimme.

Pianoforte.

Hell ju-beln die Gei-gen mit Kling und mit
The fid-dles are cal-ling with right mer-ry

Klang, viel Fü - sse scheu - ern den Bo - den
sound, the dan - cers skim - ming the san - dy

ruhig wiegend

lang, ich hab' dich im Arm und führ'dich zum Reil'n, du
ground, I lead thee to dance and share in the fun, thou

sollst art mei - ne Herz - al - ler - lieb - ste sein.
for this ev' ning my cho - sen one.

p scherzend

Ach, Lieb-ste, wie
A ten-der glance

pp

flat-ternd dein Röckchen sich schwingt, wenn wie-gend und jauch-zend der Länd-
beams in my darling's blue eye, in the coun-try dance how the skirts
trill

cresc.

- ler do klingt. Und
trill fly. And

f

fe - ster lehnt du dein Köpf - chen an, schon däm - mert drü - ben der
clo - ser lays her head on my breast, the set - ting sun gleams far

ruhig wiegend

dim. *rit.*

pp

f

off

A - bend her an. Die Bö - ler kra - chen zu Tanz und Spiel,
 in the west. The rock - ets shoo - ting theer brilliant light,

fp a tempo *fp*

Leucht - ku - geln stei - gen, wer weiss wie - viel.
 like fal - ling stars in the si - lent night.

dim. *rit.*

zart

Und du gibst mir die Hand und du lä - chelst em - por und
 And thou givst me thy hand with a shy ten - der smile, and
 viel ruhiger *p* *zart*

spricht ver - lieb - te Wört - chen in's Ohr.
whisper se crets, we pause a while.

pp sehr zart und sehr

ruhig

ppp

leise mit Innigkeit

Und wenn wir den Feld - weg
And achen through the mea - dows

dolce

dam heim - wärts gehn, weit in den Saa - ten
we home - wards go, starts from the brack - en

die Re - he steln, die
the sten - der roe, and

Wild gans schreit in der ster - ni - gen Nacht,
dis - tant far tone the wild - goos - e's screams,

sfz *sfz*

sehn - sücht' - ge Äh - ren um - schlin - gen uns
gold - glea - ming wheat - ears soft whis - per their

dim.

sacht. Mein Herz ist im Him - mel, dein
dreams. My heart is in hea - ven, red

p *steigern*

molto riten. *langsam* *f* *poco rit.*

Köpf - chep glüht, und still um uns
breaks the morn, *as we* *si - lent*

p *immer ruhiger und leiser*

p. *pp.* *pp.*

bei - de der Wei - zen blüht.
stand in the wa - ving corn.

pp

pp. *pp.*

mehr ruhig und innig

Mein Herz ist im Him - mel.
My heart is in hea - ven!

rit. *ddd*

pp. *pp.* *pp.*

rit. *ddd*

pp. *pp.* *pp.*